

CONCORSO DI SCRITTURA UN PREMIO PER CONTINUARE A DIALOGARE CON MARIO RIGONI STERN

TÖNLE BINTARN AN PRAIS VOR DI ZUNG

Nel raccontare sul Gazzettino la bella mostra di Arcore curata da Giuseppe Mendicino con le foto di Adriano Tomba “Le Nevi di Mario Rigoni Stern”, il giornalista Sergio Frigo scrive: “È un dialogo serrato, che muove da varie parti d'Italia e del mondo e trascende perfino il tempo che passa, quello che continua tra Mario Rigoni Stern e coloro che l'hanno conosciuto direttamente o attraverso i suoi libri”. Crediamo che di questo dialogo ininterrotto con lo scrittore di Asiago faccia sicuramente parte anche il premio di scrittura in lingua cimbra “Tönle Bintarn”, quest'anno alla seconda edizione. Non è solo il nome del concorso, intitolato appunto al protagonista del romanzo più bello di Mario Rigoni Stern, a dialogare con l'autore scomparso, ma è la lingua stessa, il cimbro, a parlare con lui e di lui oltre i confini del tempo. “Antica Lingua”, lo chiamava l'autore del Sergente, il nostro idioma e lo lasciava cadere qua e là dentro il suo scrivere come gemma preziosa. Un primo importante risultato il Premio Tönle Bintarn lo ha ottenuto sin dalla sua prima edizione riuscendo ad unire l'intero areale cimbro da Luserna ai Sette ed ai Tredici comuni. Il fatto poi che nella scorsa edizione a classificarsi al primo posto sia stata una ragazza di 22 anni, Viola Nicolussi Golo, con il suo toccante racconto “Z Rosele un soi khinn” ci fa ben sperare per il futuro e siamo certi avrà fatto felice,



Nel dipinto di Monet tutta la dolcezza dell'inverno di Tönle Bintarn

dovunque sia ad aspettarci, anche Mario Rigoni Stern.

In dise tang izta khennt offegetânt in di statt vo Arcore in Lombardia a schümmana auzlegom bodase hoazt “Le Nevi Di Mario Rigoni Stern”, dëstar iz übarsetzan “Di Sneabar vo Mario Rigoni Stern”. Sneabar luste von sojn djungen djar, balda 'z khinn, boda berat khennt ummadar von grôazarst belesan schraibar, izzese nidargedjukht von hügl boda est izta dar “ossario” pitt sojn armen skin gemacht von nono pitt zboa ruatn vo esch. Sneabar süaz in hertz zo schauga auz vonan vestar gesotzt

Devono pervenire entro il 31 di ottobre gli elaborati partecipanti alla seconda edizione del concorso di scrittura cimbra Tönle Bintarn

nidar nâmp in heart, pittar guatn berme, boda auzinkrötscht laip un seal. Sneabar traure, darnetzt pinn pluut von tschelln gevallt in Russia. Sneabar sbartz von lager in Masuria. Sneabar vodar kunst, boda dar schraibar hatt gehatt gearn; alle di spildar von bintar, drinn in pilt vo Bruegel “paesaggio invernale con pattinatori” odar di stordje vo Jack London odar no di musik von bintar vo Vivaldi. Sneabar vo alle tage balda, ormai schraibar gekhennt in da gântz bël, M. R. Stern hatt augevânk soine engen skin zo khemma auvar vo Campolongo sin in Vesan un iar in Milegruam, odar baldar hatt geschauvlt in bege boda, von sojn khlumma rôsate haus auz nâ in balt, vüart nidar in kontrada Untarrigoni kan pekh. Sneabar boda di laüt boda lem afte përg khennt gerêcht ma boda lai er iz gelânk nia zo macha vorgëzzan. Häür o sin in lest vo otobre iztada zait z'schraiba vor in konkors gehoaht Tönle Bintarn boda sa in sojn nâmp hatt drinn alle di sneabar vo M.R. Stern, ombromm ma mage nêtt schraim disa zung vorgëzzante in snea un in groaz schraibar vo Siege. 'Z iz lai da zboate vert boda dar konkors khinnt gemacht ma ma redeta drau sa vil, nêtt lai atz Lusern, ma bobrall boda da zimbar zung iz khennt geredet. Berdasan bill bizzan mearar mage äriavan in Kulturinstitut an n. 0464 789645 odar schraim at: amministrazione@institutocimbri.it

(ang)

RACCONTO A VOLTE SONO I DETTAGLI PIÙ INSIGNIFICANTI AD ACCENDRE I RICORDI

AN ODOR IN HÈRTZ ZO GEDENHKA

'Z iz nemear di zait boda di schual, saiz bia 'z hatt geböllt, hatt hërta âgeheft in earst tage vo otobre. 'Z iz nemear di zait boda in tages, verte di schual, saibar alle geloift in di êkhar zo djukha zuar patatn, boda di müatar morgas hâmp gehatt auzgehauguet un gelatt vest azza trükhnen. Hërta viar häüfla: di groazan, di sêlln von sâmp, di khlumman vorz sboi un di ... gehakhatn z'ëzza palle, ploaze azta vor vümf minutn saibar gelânk zo nemma in di hent di zappa biar khindar... 'Z iz nemear di zait von armen vögela augehaltet pinn vistscho in lâng viazo zo inkiana von bintar un zo giana zuar dar sunn. Nò, 'z soinz nemear di sêlln zaitn, un zo khôda daz bar insorireda lai ombromm i pin gest viartzekh djar djünger. Häüt di schual heft â balma mindar impaitet-

zen, hërta pellar auz pa setembre, un hërta pellar khemmenda gelest di sêlln drai êkharla patatn boda no khemmen gesetzt atz Lusern. Von vistscho pezzar nêtt renzan un vorgëzzan, ma magat khemmen âgeschauguet azpi kriminêl. 'Z iztada però epaz bode gedenkh gearn un bode speerar azta Gottarhear nia lazzmarz vorgëzzan: dar odor von moi earst tage schual. I pensar nêtt z'soina guat zo macha smekhan an odor schraibante, 'z iz eppaz kartza malamentar ma mucht sojn djüste schraibar; i pin nêtt bravat genumma. Asó, furse velanteme, barte süachan zo gedenkha vo bo dar iz khennt darsêll odar. Si-char von groaz ovan züntrest dar klasse, ja, ombromm daz earst djar iztada nonet gest dar “riscaldamento” ma a groazar ovan pitt holtz boda al-

le morgas dar arm Mede iz gânt z'züntra in aldar vrüa, sa 'z djar darnâ hebapar gehatt biar o di modernegen teknolodjie zo bërma. Sojn odor, starch zengrat, hatta gehatt di botza von inkiöstro, balmase hatt offegetânt, ma lai di sêlln vo “seconda” hâmp gemak vülln di kalamai, biar pikkela sin ka Boinichtn hettatn geschribet lai pinn lapes. I muchaz khôn, ke i hân nêtt gehatt sovl gech zo vülla moin kalamai, a tschokkar azpe de pin gest un azpe de pin no häüt, pitt zboa tschenke hent, hebat gearn geschribet pinn lapes sin in “quinta” balma hettat gemak nüzan in sêll dëstar strument gehoaht “biro”. Odor, hatta gehatt da sbartz tafl pittar kornis pitt holtz, di iz gest asó malamentar zo schraibada drau ke balda, a par djar spetar, izta ge-



rift da näüge, grümma, boma hatt gemak ziang nidar un au, saibarez gelekk in fila zo giana “alla lavagna” asó dëstar iz khennt schraim pittar kraide. Odor hatta gehatt di kraide o natürlich. Ma vo alin disan odorn dar sêll von libadar gespërt in khlumma khêstle, boda biar hâmp khöht “biblioteca”, iz gest dar stecharste, libadar foderart pittar pakhhart plabe bodamar hâmp gelirnt lesan. Alle dise odorn gemischt iz dar odor von moi earst tage schual, ândarz o gedenkhe ma i hân nemear platz, magare an ândarn stroach geade vüir.

(ang)

DIPINTI PER L'AUTUNNO

Di varm von Thomas gesek a Palazzo Thun



Nell'ambito dell'autunno trentino si è tenuta a palazzo Thun, sabato e domenica scorsi, una bella mostra di artisti trentini tra cui anche il cimbro Thomas Gasperi, un'ottima occasione per farsi conoscere vista la continua e numerosa affluenza di pubblico interessato e attento, che ha sicuramente mostrato di apprezzare l'opera di Thomas, unico acquerellista presente. È una tecnica pittorica quella del giovane uomo cimbro difficile e misteriosa, ma di sicuro impatto.

Soine pildar habarse gehatt gesek vor zboa djar in da schümma auzlegom bodar hatt gehatt gemacht da atz Lusern in agosto von 2010 un niamat hattze vorgëzzt. I gedenkh gerêcht di bazzarvarbe bodase iz zorgânt afte kart in auzseng boda hâmp gepuntet di seal pitt bint, sunn, un hümbldar bodase sojn vorlort bait un soinen nägetrakk ünsarne pestn enentrüam. Ettlane von sêlln pildar dar djung kunstlar hattze vorkhoaft, ma zërte hattarse geschenkht azpi 'z vurkhint bem 'z machta di sachandar nêtt vorz gëlt ma pinn hertz. Dar Thomas von Knëpp in dise zboa djar hatt nêtt augehöart zo lega nidar soine varm afte kart, un mearare laüt, ummar padar provintz un auz, hâmp âgeheft zo khennanen. Vert izzar khennt gerüaft zo lega auz soine quadre in a groaza auzlegom “Gioventù e Contemporaneità” all'Arseale vo Verona pitt ândre 21 djunge vërbar zornirt tra in pestn von gântz Beleschlânt. Häür hattar gezoaget soi arbat ka Tria, in madjo untar di pôrtège vo Via Suffragio un in vorgännate sântzta un sunta in Palatz Thun. Azpi hërta baldeme vinn attavorâ in quadre von djüngerste pua von Aldo un vodar Elda khemmemar in sint ploaz sachandar bode hâmp gemunt vorgëzzt. A khlummaz pild von Thomas hânnez vorâ in oang baldeme sitz zo tisch z'ëzza magare abas dôpo di zene un a tiabas a bôtta, schaugante, vorliareme hi zo pensara att moi lem, un atz lem von moin laüt, boda nia iz gest slêcht un glentze azpi a stiage pitt glass ma eng un stikhl un pittnan timpl nebl azpi da iz in sêll quedarle.

(ang)

LINGUA E CULTURA IN ARBÈRÈSHE LA POESIA PREMIATA CON LA “NAGHENA DE OR”

ALLE DI ROASAN SOIN SCHÜMMA



Si è concluso sabato 8 settembre 2012 nella sala congressi di Arabba, con la premiazione dei vincitori della VIIª edizione, il concorso nazionale di poesia per le lingue minoritarie “Mendrânze n poejia”. Il concorso ideato nel 2005 dalla maestra Teresa Pezzeri, allora assessore del comune di Livinallongo, vuole continuare a tenere unite e vive le minoranze linguistiche d'Italia. In premio la pregiata “Naghena da mont”, riproduzione del fiore “garofano selvatico” in oro e argento incastonata su pietra preziosa, creata da Mastro 7. Al terzo posto Antonello Bazzu con la poesia “Addaghi attuas a mannu - Quando da grande

capisci”, in lingua sarda. Il secondo premio è stato assegnato a Bruno Corradi, con la poesia “Akarn, an bote - Campi, una volta” in lingua cimbra. Il vincitore è stato Giovanni Troiano, con la poesia “Gjitionia mbrâzët - Il vicinato vuoto” in lingua arbëreshe. Proprio il vincitore ha chiuso la serata con poche importanti parole: “Le nostre composizioni, “sentite in lingue altre”, non vogliono essere un de profundis, bensì il seme della speranza di poter coltivare, ancora per molto tempo, un fiore fra i tanti altri di un grande prato, dove nessuna corolla è indispensabile, ma non per questo superflua.

Schraim poesie pitt zungen “ândre”, zungen boda nia hâmp gehatt groaze schraibar bodase hâmp gevüart auz von haus iz nêtt eppaz dëstar. Schraim poesie azpe biar iz furse no sberar. Soinz nêtt lai di börtar bodadar veln, bodade machan krabln au pa lastre zo khôda daz sêll bodo böllast. Nò, soinz nêtt lai di börtar... 'z iz ke ma sait nêtt gebont, 'z iz ke ma schemtze, 'z iz ke z' parirt zo tiäna eppaz valschez... 'z iz ke da spöttlnde un lachande auz! Anvetze, in bichtegarste konkors vo poesie vor di khlumman zungen von Beleschlânt “Mendrânze n poejia” da zimbar zung iz ummana von sêlmen gehaltet mearar gearn. In Beleschlânt soinda

khlummane zungen geredet vo mearar alz hundarttau-sankh laüt, azpi daz furlâ un daz sardanjöll odar daz arbëreshe, ma viar vert atz sibane iz gest prôpio a poesia geschribet in ünsara khlummana zung, furse da khlummanarste zung vo eurôpa, zo soina geschëtzt tra in pestn. Zboa vert izta khennt gebunnt adiritura dar earst prais; “Naghena de Or”, ummana a bôtta dar Andrea Oxilia un ummana berda schraibet dise rige, an âdarz mal izta khennt gebunnt dar zboate prais, azpi häür pinn schraibar Bruno Corradi vo Cerro Verones. Meditate gente meditate, hatta khöht an alta reklâm.

(ang)



Fraz. S. Felice
Maso Stollen, 3
38050 Fierozzo (TN)
Cell. 338 5070988
info@barbelart.it
www.babelart.it

